

לכל עמיתי באגודה, שלום רב.

כידוע לרבים מכם, הסירה האגודה מהאתר שלה את מסמך "התעריפים המומלצים". ההחלטה לעשות כן באה בעקבות פגישה בין להב ונציגי הארגונים החברים בה, לבין נציגי רשות ההגבלים העיסקיים (כולל הממונה על ההגבלים העיסקיים), שהתקיימה בחודש אוגוסט שעבר. העתק מפרוטוקול הפגישה נשלח לנשיאי ומנהלי הארגונים החברים בלהב. מתוך מה שנאמר בפגישה, היה ברור שקיומו של מסמך "תעריפים מומלצים" הוא עבירה על החוק, ולכן הסרנו אותו. לאחרונה, פנתה האגודה לייעוץ משפטי בנוגע לקביעת מחירים ותיאום מחירים. היעוץ המשפטי הבהיר לנו שכל פעולה או מסמך שניתן לראות בהם קביעת מחיר ע"י האגודה – אפילו אם כתוב שמדובר "רק" במחיר מומלץ – ייחשב לעבירה על החוק, ויגרור סנקציות פליליות (קנסות ו/או מאסר!).

לכן, בהתאם לייעוץ המשפטי שקבלנו, מבקש הוועד מכל החברים להפסיק להשתמש במסמך "התעריפים המומלצים" שהוצא בעבר ע"י האגודה. אנו גם מבקשים לא להפיץ אותו לשום גורם אחר (בין בתוך האגודה ובין מחוצה לה). בהתאם לכך, חברי האגודה אינם רשאים להשתמש בתעריפים המומלצים כדי לתת גיבוי להצעות המחיר שלהם כלפי לקוחות.

בנוסף לכך, כמנחה קבוצת ITA2001, אני מורה בזאת שאין לשאול שאלות ספציפיות לגבי תעריפים עבור עבודה כזו או אחרת. כל תכתובת כזאת באמצעות הפורום של האגודה תימחק מהארכיון.

יש לבדוק איתי לפני ששולחים לפורום שאלות כלליות הקשורות לנושא של תעריפים.

אנו ממליצים שכל חבר יקבע את התעריף שלו בעצמו, בהתאם לגורמים השונים שיש להם השפעה על תמחור. מי שמעוניין לדעת את "מחיר השוק", יכול לחפש את המידע בעצמו.

למרות שהאגודה אינה יכולה לפרסם או להפנות את החברים לסקרי מחירים, ידוע לנו שסקרים לגבי מחירי תרגום קיימים, ושהם נמצאים באינטרנט בצורה שגם מתרגמים וגם לקוחות יכולים לעיין בהם.

וועד האגודה יחבר מסמך המציע למתרגמים אופנים לקביעה עצמית של תעריפים. מסמך זה, שינוסח במונחים כלליים בלבד, יועבר לבדיקתם של היועצים המשפטיים שלנו לפני שנעלה אותו לאתר.

בכבוד רב,

פרי זמק – יו"ר אגודת המתרגמים בישראל



Dear Colleagues,

As many of you know, the ITA removed the "Recommended Rates" document from its website. The decision to do so came as a result of a meeting between Lahav and its members, and representatives of the Antitrust Authority (including the Antitrust Commissioner), in August of this year; a copy of the minutes of the meeting was circulated to the chairmen of the various organizations that are members of Lahav. From what was said at the meeting, it was clear that the continued availability of a Recommended Rates document was in breach of the law, and so it was removed.

Since then, the ITA has obtained legal advice regarding the issue of price setting and price coordination. Our legal advisors explained that actions or documents that imply that the ITA is setting prices, even with the disclaimer that they are merely "recommended rates," are illegal, and may be subject to criminal sanctions (fines and/or imprisonment!).

Therefore, based on the legal advice received, your Vaad calls on the members to make no further use of the Recommended Rates previously issued by the ITA. Included in this is a request not to disseminate the document to anyone (whether within or outside the ITA).

This means that our members cannot use the ITA recommended rates to "back up" their price quotes to clients, something that we know has been done in the past.

In addition, please do not post questions on the ITA's discussion forum (the ITA2001 list on Yahoo) relating to rates. Such postings will be deleted.

Regarding questions of a general nature – please check with me before posting.

Our recommendation is that members determine their own rates, in line with the various factors that affect pricing, and make their own inquiries as to market prices in general for translation and editing.

While the ITA cannot conduct price surveys, or direct members to surveys of prices, we are aware that such surveys exist, and are available for perusal by both translators and clients alike.

The Vaad will be drawing up a general document aimed at giving members an idea of how to determine your own rates, and this will be submitted for approval by our legal advisors before we publish it on the ITA website.

Sincerely,

Perry Zamek – ITA Chair